

Рахманова Василя Минивалиевна, Филясов Дмитрий Анатольевич

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ В СФЕРЕ НЕФТЯНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

В статье рассматриваются особенности использования интернациональной лексики в технических текстах в сфере нефтяной промышленности в английском и русском языках. Выявлены характерные особенности научно-технического текста. Дана классификация интернациональной лексики по звучанию и семантике. Подробно представлено распределение исследуемой лексики на отдельные подгруппы: интернациональные слова похожие по звучанию и семантике; интернациональные слова, совпадающие по звучанию, но отличающиеся по семантике; интернациональные слова, не имеющие совпадений как по звучанию, так и по семантике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 140-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

находятся на маскарде). Отрицательная оценка объекта слухов заключена в таких номинациях как: *a dull fool (дурак)*, *devising impossible slanders (невероятные и неправдоподобные злые слухи)*.

В качестве заключения можно отметить, что и семантические, и функциональные параметры категории злословия имеют строго коммуникативную природу языковых реализаций именно в связи с ситуацией зарождения злых слухов (неверная и негативная информация рождается чаще всего в прямой коммуникации) и представляют интересный материал для дальнейших исследований.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Большой англо-русский словарь: в 3-х т. М.: Русский язык, 1994. Т. 1. 832 с.; Т. 2. 832 с.; Т. 3. 832 с.
2. Дубин Б. В., Толстых А. В. Слухи как социально-психологический феномен [Электронный ресурс] // Вопросы психологии. 1993. № 3. URL: <http://psyfactor.org/lib/rumours2.htm> (дата обращения: 11.11.2015).
3. Ольшанский Д. В. Психология масс. СПб.: Питер, 2002. 363 с.
4. Платонов К. К. Краткий словарь системы психологических понятий. 2-е изд-е, перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1984. 174 с.
5. Психология: словарь / под ред. А. В. Петровского, М. Г. Ярошевского. М.: Политиздат, 1990. 494 с.
6. Смелзер Н. Социология. М.: Феникс, 1994. 688 с.
7. Социальная психология: краткий очерк / под ред. Г. П. Предвечного и Ю. А. Шерковина. М.: Политиздат, 1975. 319 с.
8. A New Shakespearean Dictionary / by R. J. Cunliffe. L., 1910. 358 p.
9. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1998. 1773 p.
10. Collins Cobuild Learner's Dictionary. HarperCollins Publishers, 1996. Vol. 2. 1344 p.
11. Collins Concise Thesaurus. HarperCollins Publishers, 2000. 824 p.
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford, 2003. 1701 p.
13. Shakespeare – Lexicon: A Complete Dictionary of all the English Words, Phrases and Constructions in the Works of the Poet / by A. Schmidt, 3rd edition. Berlin, 1902. Vol. 1. 772 p.; Vol. 2. 798 p.
14. Shakespeare W. Complete Works. L., 1965. 1166 p.
15. The Oxford English Dictionary: in 12 volumes. Oxford: the Clarendon Press, 1933. Vol. 4. 1073 p.; Vol. 9. 1099 p.; Vol. 11. 1013 p.

QUALITATIVE CHARACTERISTICS OF THE CATEGORY OF SLANDER: TRUE OR FALSE? (BY THE MATERIAL OF W. SHAKESPEARE'S PLAYS)

Ramantova Ol'ga Vyacheslavovna

Saint Petersburg State Electrotechnical University named after V. I. Ulyanov (Lenin)

ms.ramantova@mail.ru

The article examines the problem of linguistic representation of the category of slander. The paper presents the results of lexicosemantic analysis of the category of slander and the description of the mechanism of its functioning in the communication. The author argues for the thesis that the category under study is characterized by such key parameters of the basic meaning as the insufficient reliability of information and subjectively formed negative connotation.

Key words and phrases: category of slander; conception “rumors”; communicative situation; information; reliability level; definitional analysis.

УДК 811

В статье рассматриваются особенности использования интернациональной лексики в технических текстах в сфере нефтяной промышленности в английском и русском языках. Выявлены характерные особенности научно-технического текста. Дана классификация интернациональной лексики по звучанию и семантике. Подробно представлено распределение исследуемой лексики на отдельные подгруппы: интернациональные слова похожие по звучанию и семантике; интернациональные слова, совпадающие по звучанию, но отличающиеся по семантике; интернациональные слова, не имеющие совпадений как по звучанию, так и по семантике.

Ключевые слова и фразы: интернациональная лексика; технический текст; перевод; нефтяная промышленность; семантика; звучание.

Рахманова Василия Минивалиевна, к. филол. н., доцент

Филясов Дмитрий Анатольевич

Уфимский государственный нефтяной технический университет (филиал) в г. Стерлитамаке
rakhmanovavm@rambler.ru

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ В СФЕРЕ НЕФТЯНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

В процессе подготовки специалиста в области нефтяной промышленности важно научить студентов извлекать информацию из зарубежных источников (книги, журналы, Интернет). Выпускник технического вуза должен обогатить и дополнить свои знания не только из отечественных, «но и иностранных источников, синтезируя их в профессиональные возможности более высокого уровня...» [1, с. 17].

Программа обучения иностранному языку в технических вузах требует от студента умения переводить на родной язык научно-техническую литературу, содержащую большое количество как специализированной, так и интернациональной лексики. При переводе текстов с одного языка на другой необходимо помнить, что многозначные слова становятся однозначными в конкретном контексте [6, с. 256]. Наиболее распространенной ошибкой при переводе слова является «стремление переводить его дословно, т.е. однообразно членить исходный текст на отдельные слова, находить им соответствие на языке перевода и таким образом составлять переводной текст. Такой подход является ошибочным» [5, с. 98].

В силу существенных недостатков современного образования сотрудники нефтяной сферы не владеют переводческими навыками, а «специалисты гуманитарии, ...привлекаемые к переводческой работе, не имеют практики и образования в области нефти» [2, с. 154]. Эти проблемы обуславливают необходимость учета особенностей перевода научно-технических текстов.

В данной статье мы поставили цель рассмотреть особенности использования интернациональной лексики в технических текстах в сфере нефтяной промышленности, так как быстрое и постоянное развитие науки и техники, расширение международных связей способствуют активизации употребления интернациональной лексики, а перевод ее имеет свои особенности и вызывает трудности.

Технический перевод, в отличие от других, в том числе и художественного, должен четко передавать смысл текста, его логику без каких-либо эмоционально-выразительных элементов (метафор, образных сравнений и т.п.), вне зависимости от того, какой язык берётся за источник перевода, немецкий, французский, английский или другой. В результате технического перевода получается документ, в котором основной материал изложен кратко, информативно и объективно [3].

Характерными особенностями научно-технического стиля являются:

- точность – все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;
- сжатость – все положения оригинала должны быть изложены лаконично;
- ясность – сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию;
- литературность – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала [4].

Рассмотрим примеры употребления интернациональных слов в предложениях, которые были отобраны из различных текстов, относящихся к области нефтяной промышленности. В рамках исследования был произведен анализ их значений с помощью словаря «MacMillan Dictionary», были подобраны соответствующие международные эквиваленты данных слов.

Данные, полученные в результате исследования, объединены в таблице, которая отображает значение интернационального слова в словаре *MacMillan Dictionary* [15], эквиваленты значений этого слова в русском языке, общепринятый международный эквивалент данной лексической единицы из словаря *Glosbe* [9].

Таблица 1.

Интернациональные слова и их эквиваленты в русском языке

| Лексические единицы | Значения английской лексической единицы в словаре <i>MacMillan Dictionary</i> | Эквиваленты значений английской лексической единицы в русском языке |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Injection [in'dʒekʃ(ə)n] | 1) <i>a drug or another substance that is injected into your body;</i> 2) <i>the addition of money to a business, a government program, or someone's bank account;</i> 3) <i>the process of forcing a liquid into something by using pressure</i> | Международный эквивалент: инъекция: 1) укол; 2) денежное вливание; 3) впрыскивание |
| Resource [ri'sɔ:s] | 1) <i>something that you can use to help you to achieve something, especially in your work or study;</i> 2) <i>the ability to deal with problems effectively;</i> 3) <i>the qualities and skills that someone has and can use for dealing with problems</i> | Международный эквивалент: ресурс: 1) ресурс; 2) умение, способность; 3) опыт |
| Product ['prɒdʌkt] | 1) <i>something that is made, grown, or obtained in large quantities so that it can be sold;</i> 2) <i>something produced as a result of a process or system;</i> 3) <i>a situation that is a result of particular actions, influences, or events;</i> 4) <i>a person who has particular attitudes or ways of behaving because of the place or time that they live in, or the experiences they have had;</i> 5) <i>a number that is the result of multiplying two other numbers</i> <i>Synonyms and related words;</i> 6) <i>a substance that is produced as a result of a chemical reaction</i> | Международный эквивалент: продукт: 1) продукт, изделие 2) результат 3) исход, итог 4) творение 5) математическое решение, произведение 6) химический продукт |
| Gas [gæs] | 1) <i>a substance such as air that is neither a solid nor a liquid;</i> 2) <i>petrol</i> | Международный эквивалент: газ: 1) газ; 2) бензин |

| Лексические единицы | Значения английской лексической единицы в словаре <i>MacMillan Dictionary</i> | Эквиваленты значений английской лексической единицы в русском языке |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Barrel [ˈbærəl] | 1) <i>a round wooden, metal, or plastic container with a flat top and bottom, used for storing liquids;</i> 2) <i>a unit for measuring crude oil;</i> 3) <i>the part of a gun that a bullet is fired through</i> | Международный эквивалент: баррель: 1) бочка; 2) баррель; 3) ствол ружья |
| Petroleum [pəˈtriʊliəm] | 1) <i>oil found under the ground or under the bottom of the sea and used for making petrol for cars and chemical products;</i> 2) <i>medicine</i> | Международный эквивалент: петролеум: 1) нефть; 2) лекарство |
| Kerosene [ˈkerəsi:n] | 1) <i>paraffin;</i> 2) <i>a liquid used as fuel for planes and other machinery</i> | Международный эквивалент: керосин: 1) парафин; 2) керосин |
| Manufacture [mænjuˈfæktʃə(r)] | 1) <i>the process of making goods in large quantities in a factory;</i> 2) <i>factory, which was used mainly manual labor</i> | Международный эквивалент: мануфактура: 1) производство, изготовление; 2) фабрика, мануфактура |
| Industry [ˈɪndəstri] | 1) <i>the production of goods, especially those made in factories;</i> 2) <i>an activity or business that has become very successful, especially one that you think makes an unfair profit or is not necessary another keep-fit video from the burgeoning fitness industry;</i> 3) <i>hard work and effort</i> | Международный эквивалент: индустрия: 1) производство, промышленность; 2) индустрия, промышленность, отрасль промышленности; 3) трудолюбие |
| Producer [prəˈdju:sə(r)] | 1) <i>someone whose job is to organize the work and money involved in making a film, play, television programme, CD etc;</i> 2) <i>a person or company that grows food or makes goods to be sold;</i> 3) <i>a living thing such as a green plant that makes its own food from simple compounds that are inorganic and is itself used as food by other living things</i> | Международный эквивалент: продюсер: 1) продюсер; 2) производитель; 3) продуцент |

Рассматривая употребление вышеприведенных интернациональных слов в текстах в сфере нефтяной промышленности, мы предлагаем разделить их на три группы:

1. Интернациональные слова, совпадающие по звучанию и семантике (полностью или частично) со словами в русском языке: *injection, resource, product, gas, barrel, kerosene, industry* и *producer*. Это самая большая группа интернациональных слов, в большинстве случаев они могут свободно и без затруднений переводиться на русский язык, например: *The vast majority of compression ignition engines are diesels in which the fuel is mixed with the air after the air has reached ignition temperature. In this case, the timing comes from the fuel injection system* [13]. / Подавляющее большинство двигателей внутреннего сгорания с воспламенением – это дизели, в которых топливо смешивается с воздухом после того, как воздух достигает температуры воспламенения. В данном случае регулирование момента зажигания определяется системой **подачи** топлива (*перевод текста здесь и далее выполнен авторами – В. Р., Д. Ф.*).

Помимо первого значения, слово *injection* в медицинской отрасли означает «укол», а в текстах экономической или производственной направленности практически не меняет характер своего значения и переводится как «денежное вливание», «впрыскивание».

Лексическая единица *resource* (*ресурс, умение, способность, опыт*) в технических текстах рассматриваемого типа часто встречается в значении «ресурс»: *As petroleum is a non-renewable natural resource the industry is faced with an inevitable eventual depletion of the world's oil supply* [8, p. 13]. / Поскольку нефть является невозобновляемым природным **ресурсом**, промышленность сталкивается с проблемой неизбежного и окончательного истощения мировых поставок нефти.

Употребление лексической единицы *product* (*продукт, результат, итог*) в значении международного эквивалента «продукт» в текстах в сфере нефтяной промышленности также закономерно, как и слов *barrel, kerosene* в значениях «баррель» и «керосин» соответственно. Рассмотрим примеры: *In the case of crude oil, these products include heating oil, gasoline for use in vehicles, jet fuel, and diesel oil* [16]. / Что касается сырой нефти, получают такие **продукты** как мазут, бензин для транспортных средств, реактивное и дизельное топливо.

For a week the oil gushed unchecked at levels reported as high as 3,000 barrels per day [10, p. 3; 17, p. 700]. / Сообщили, что в течение недели нефть бесконтрольно лилась на уровне выше, чем 3000 **баррелей** в день.

When it was discovered that kerosene could be extracted from crude oil and used as a lighting and heating fuel, petroleum was in great demand, and by the early twentieth century had become the most valuable commodity traded on world markets [11, p. 270]. / Когда было обнаружено, что **керосин** может быть извлечен из сырой нефти и использоваться для освещения и в качестве топлива, нефть стала пользоваться большим спросом и к началу XX века стала самым ценным предметом торговли на мировых рынках.

Processing and refining operations turn crude oil and gas into marketable products [16]. / Процессы обработки и переработки превращают сырую нефть и газ в вид товарной продукции.

В вышеприведенных примерах совпадение английского и русского эквивалентов наблюдается только в одном значении. Необходимо помнить о том, что значительная часть интернациональных слов имеют разные значения в английском и русском языках. Поэтому их часто называют «ложными друзьями» переводчика. Следовательно, в значении «парафин» английское слово *kerosene* можно назвать «ложным другом переводчика», как и *barrel* в значении «бочка» или «ствол ружья». Лексическая единица *gas* в русском языке в значении «бензин» не употребляется.

Семантическое поле лексической единицы *producer* в английском языке намного шире, чем в русском языке значение интернационального слова *продюсер* (первоначальное значение слова *producer*): *In the first quarter of the 20th century the United States overtook Russia as the world's largest oil producer* [17, p. 573]. / В первом квартале 20-го века США обогнали Россию, как крупнейшего в мире производителя нефти.

Второе значение данного слова в английском языке обозначает производственный термин «*производитель*»; по третьему значению – данное слово относится к естественной области научных знаний «*продуцент*». Таким образом, интернациональное слово *producer* имеет широкое семантическое поле, которое охватывает такие направления, как индустрия развлечений, производство и область естественных наук. Русский эквивалент «*продюсер*», напротив, имеет строго определенную семантическую основу, связанную с организацией фильмов и музыкально-развлекательных проектов.

Контекстуальное значение английского интернационального слова *producer* в специализированном тексте, касающемся нефтегазовой отрасли, совпадает со значением «*производитель*». Очевидно, что человек, не владеющий английским языком, вряд ли догадается о данном значении по языковой форме слова *producer*.

Несмотря на то, что значения эквивалентов лексической единицы *industry* совпадают в русском и английском языках (международный эквивалент *индустрия*), семантическое поле русского эквивалента уже, чем в английском языке (*производство, промышленность, индустрия, отрасль промышленности, трудолюбие*), что может способствовать неточности перевода в некоторых случаях.

Some petroleum industry operations have been responsible for water pollution through by-products of refining and oil spill [12]. / Некоторые разработки нефтяной промышленности были виновны за загрязнение воды из-за выбросов побочных продуктов переработки и разлива нефти.

2. Ко второй группе относятся лексические единицы, совпадающие по звучанию, но не совпадающие по семантике. Например, лексическая единица *manufacture* не совпадает с современным русским эквивалентом «мануфактура», который является устаревшим эквивалентом слова «фабрика», на которой использовался ручной труд. В английском языке слово *manufacture* применяется в значениях «производство, изготовление, обработка, изделия, фабрикат»: *The soaps can also be used for the manufacture of soluble oils and certain compounded materials* [14]. / Мыло может также использоваться для изготовления растворимых масел и некоторых комбинированных материалов.

3. Третью группу представляют лексические единицы, которые лишь частично совпадают по звучанию, но не имеющие ничего общего по семантике в английском и русском языках. Лексическая единица *petroleum* употребляется в английском языке в значении «нефть, лекарство»: *Since virtually all economic sectors rely heavily on petroleum, peak oil could lead to a partial or complete failure of markets* [7]. / Поскольку фактически весь экономический сектор в значительной степени зависит от нефти, пик добычи нефти может привести к частичному или полному банкротству рынков.

В русском языке словом «*петролеум*» называют препарат из очищенной нефти, приготовленный по гомеопатическим правилам.

Подводя итог, можно утверждать, что материал нашего исследования показал как английские интернациональные слова приобретают качественную специфику в научно-технических текстах, образуя новые значения и требуя новых эквивалентов перевода. При переводе необходимо учитывать эту особенность, чтобы избежать ошибок.

Список литературы

1. Макаев Х. Ф. Профилирование иноязычной подготовки студентов как фактор повышения мотивации к профессиональному и карьерному росту: монография / ред. Л. А. Маркешина. Стерлитамак: Изд-во УГНТУ, 2007. 109 с.
2. Макаев Х. Ф., Григорьев Е. С., Макаева Л. Х. Учет приемов перевода научно-технических текстов нефтяной сферы при иноязычной подготовке // Казанская наука. Казань: Изд-во Казанский издат. дом, 2015. № 5. С. 154-156.
3. Особенности перевода технических текстов [Электронный ресурс] // Агентство переводов ЛингваАрт. URL: <http://www.lingvart.ru/article03.html> (дата обращения: 12.11.2015).
4. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. URL: http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm (дата обращения: 12.11.2015).
5. Рахманова В. М. Об использовании некоторых грамматических приемов при переводе // Проблемы прикладной лингвистики: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. (Пенза, декабрь 2009 г.). Пенза: Изд-во Пензенского гос. пед. ун-та им. В. Г. Белинского, 2009. С. 98-100.
6. Рахманова В. М., Мустафина М. З. О некоторых аспектах обучения в вузе // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. (Стерлитамак, 14-15 ноября 2013 г.). Стерлитамак: Изд-во Стерлитамакского филиала БашГУ, 2013. С. 256-258.
7. Collins J. R. German Military Braces for Scarcity After 'Peak Oil' [Электронный ресурс] // The New York Times. 2010. 09 September. URL: http://green.blogs.nytimes.com/2010/09/09/study-warns-of-perilous-oil-crisis/?scp=1&sq=peak%20oil&st=cse&_r=0 (дата обращения: 12.11.2015).

8. **Deffeyes Kenneth S.** Hubbert's Peak: The Impending World Oil Shortage. Princeton: Princeton University Press, 2001. 229 p.
9. **Glosbe – многоязычный онлайн словарь** [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.glosbe.com> (дата обращения: 12.11.2015).
10. **Gordon J. S.** 10 Moments That Made American // American Heritage/Forbes. 2007. Vol. 58 (1). P. 1-8.
11. **Halliday F.** The Middle East in International Relations: Power and Ideology. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 374 p.
12. <http://www3.epa.gov/airquality/oilandgas/basic.html> (дата обращения: 12.11.2015).
13. https://en.wikipedia.org/wiki/Component_parts_of_internal_combustion_engines#cite_ref-1 (дата обращения: 12.11.2015).
14. <https://www.google.ru/patents/US1964953> (дата обращения: 12.11.2015).
15. **MacMillan Dictionary:** электронный словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 12.11.2015).
16. **Overview** [Электронный ресурс] // Module: Refining and Product Specifications. URL: <http://www.petroleumonline.com/content/overview.asp?mod=8> (дата обращения: 12.11.2015).
17. **Vassiliou M.** Historical Dictionary of the Petroleum Industry. Lanham: Scarecrow Press, 2009. 712 p.

INTERNATIONAL WORDS IN THE TECHNICAL TEXTS IN THE SPHERE OF PETROLEUM INDUSTRY

Rakhmanova Vasilya Minivalievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Filyasov Dmitrii Anatol'evich
Ufa State Petroleum Technological University (Branch) in Sterlitamak
rakhmanovavm@rambler.ru

The article examines the peculiarities of using international vocabulary in the technical texts in the sphere of petroleum industry in the English and Russian languages. The typical peculiarities of a scientific and technical text are revealed. The classification of international vocabulary in phonation and semantics is given. The classification of the vocabulary under consideration into separate subgroups is thoroughly presented: international words similar in phonation and semantics; international words coinciding in phonation, but different in semantics; international words, not having coincidences both in phonation, and in semantics.

Key words and phrases: international vocabulary; technical text; translation; petroleum industry; semantics; phonation.

УДК 81; 27

В статье анализируется языковая специфика манипулятивного воздействия в англоязычном медиадискурсе о российско-украинских отношениях. Представлен анализ стратегий, тактик и приемов, применяемых в выбранной медиасфере при референциальном манипулировании. Материалом исследования послужили информационно-аналитические публикации в газетах The Guardian, The New York Times, The Los Angeles Times, The Washington Post за период с 2014 по 2016 гг.

Ключевые слова и фразы: медиадискурс; референциальное манипулирование; фактологическое манипулирование; стратегия; тактика; прием.

Сальникова Юлия Александровна, к. филол. н., доцент
Мишко Алена Александровна
Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
js-77@mail.ru; mail.super_alena.ru@mail.ru

ОБ ОДНОМ ИЗ ВИДОВ РЕФЕРЕНЦИАЛЬНОГО МАНИПУЛИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ О РОССИЙСКО-УКРАИНСКИХ ОТНОШЕНИЯХ)

В последнее время в центре внимания исследователей все чаще оказывается использование особенностей функционирования языка СМИ с целью манипуляции сознанием адресата ([1; 3; 5; 10] и др.). Манипуляция – это «вид психологического воздействия, исполнение которого ведет к скрытому возникновению у другого человека намерений, не совпадающих с существующими желаниями» [4, с. 59]. Воздействие на адресата дискурса в нужном для субъекта речи направлении, создание положительного / отрицательного имиджа объекта – эти и другие цели имплицированы в современном англоязычном медиатексте (см. [8; 9]).

Проблематика скрытого воздействия на формирование у англоязычного читателя представлений о политической реальности России и Украины пока не получила достаточного освещения в лингвистической литературе. Вместе с тем, в современном медиадискурсе США и Великобритании широко представлены медиатексты, освещающие российско-украинские отношения с применением манипулятивных технологий.

Рассматривая семиотику информационных преобразований, Е. И. Шейгал указывает на распространение такого вида манипулятивного воздействия, как референциальное манипулирование [10, с. 173]. Этот вид манипуляции связан с искажением образа денотата / референта в процессе обозначения действительности.